



Ban'ya Natsuishi



KONCENTRIČNI KRUGOVI
Punta, Niš 2009

ISBN 978-86-7990-046-3

Knjigu je na srpski i njemački jezik preveo Dragan J. Ristić

Prijevod na makedonski jezik: Aleksandar Prokopiev i Branko Gorgiev
(predgovor)

Prijevod na bugarski jezik: Denko Rangelov

Kladenac će širiti
koncentrične krugove
vode, vetra, reči.

Der Brunnen wird konzentrische
Kreise des Wassers, des Windes,
der Worte breiten.

*

Kraj čistog izvora
stoji usamljeno stablo –
buka testere

Bei klarer Quelle
Steht ein einsamer Baum-
das Sägegetöse

*

Može li reč Hirošima
da bude teža
od samog leptira?

Kann das Wort
Hiroshima schwerer sein
als Schmetterling selbst?

*

Preci i nada,
pa i naši tajfuni
dolaze s otvorenog mora.

Vorfahren und Hoffnung,
sogar unsere Taifune kommen
von der offenen See.

*

Sa svojim detetom
sestra mi dođe kući-
breskva u cvatu.

Mit ihrem Kind
kam meine Schwester heim-
Pfirsichbaum in Blüte.

*

Ljudi odoše
a krečnjačka dvorana
i dalje je tu.

Die Menschen gingen
und der Kalksteinsaal
ist noch immer da.

*

Oblak menja svoj oblik
-mi sigurno gubimo
svoje sećanje.

Die Wolke ändert ihre Form
-wir verlieren bestimmt
unsere Erinnerungen.

*

Ruže se bore-
bore se među sobom:
kraljeva bašta.

Die Rosen kämpfen-
sie kämpfen miteinander:
der Königsgarten.

*

Poput snega beli
cvet lotosov: koren mu
u crnom blatu.

Eine schneeweisse
Lotosblume: ihr Wurzel
im schwarzen Schlamm.

*

Evo kladenca.
U paunu se gomila
ljubomora.

Hier ist der Brunnen.
im Pfau häuft sich
die Eifersucht.

NEKOPIRATI

PR

DIOGEN pro kultura

<http://www.diogenpro.com>